

18+ Сабахаттин Али

Kürk Mantolu Madonna

Часть 7 (глава 1)



Роман на турецком языке с переводом на русский для
чтения, поросказа и аудирования

Али Сабахаттин

**Kürk Mantolu Madonna. Часть
7 (глава 1). Роман на турецком
языке с переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Сабахаттин А.

Kürk Mantolu Madonna. Часть 7 (глава 1). Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-551827-9

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 001 турецкое слово и идиому. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С2.

ISBN 978-5-00-551827-9

© Сабахаттин А.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1 001 слово и идиома)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Kürk Mantolu Madonna. Часть 7 (глава 1)
Роман на турецком языке с
переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования
Али Сабахаттин

Татьяна Олива Моралес *Дизайнер обложки*

Татьяна Олива Моралес *Переводчик*

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-1827-9 (т. 1)

ISBN 978-5-0055-1828-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит турецкое слово и идиому. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2. **1 001**

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит турецкое слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас. **1 001**

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

(как) (каждый) (раз) (когда я обращался) (от каждого благодетеля)
(слышать) (я привык) (общими) (словами) (он простился со мной) –
Gibi her müracaat ettiğim hayır sahibinden dinlemeye alıştığım beylik sözlerle beni uğurlamıştı . *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

(как) – турецкое слово (его русский эквивалент) **Gibi**

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.

Упражнение 1 (1 001 слово и идиома)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/abxnn>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

/ Мадонна в Меховом Манто **Kürk Mantolu Madonna**

Часть 7 (глава 1)

(я кивнул в знак согласия) **Peki makamında başımı salladım .**

(ей)(много чего)(рассказать)(весь день) (я планировал) **Ona birçok şeyler gündüzden tasarlamıştım . söylemeyi**

(но) (ничего из этого) (мне в голову)(не приходило)(совершенно новые вещи) (крутились в мыслях) **Fakat bunların hiçbiri aklıma , kafamdan yepyeni şeyler geçiyordu . gelmiyor**

(в конце концов) (я решился)(и) (хаотично) (начал говорить) **Nihayet karar ve rastgele konuşmaya başladım . verdim**

(ничего конкретного) (я не говорил) (о моём детстве) (о службе в армии) (о книгах, которые я читал) (о моих мечтах) (о нашей соседке Фахрие)(и) (о бандитах, с которыми был знаком) (я рассказывал) **Muayyen bir şey , çocukluğumdan , askerliğimden , kitaplardan , hayallerden , komşumuz Fahriye'den ve eşkiyalardan bahsediyordum . anlatmıyor okuduğum kurduğum tanıdığım**

(до сих пор)(даже самому себе)(говорить)(о которых я не решался)(некоторые мои качества)(меня не ставя в известность) (оттуда, где они скрывались)(выходили)(и) (выливались наружу) **Şimdiye kadar kendime bile taraflarım , hiç bana haber , saklandıkları yerlerden ve ortaya dökülüyorlardı . söylemekten çekindiğim vermeden çıkıyor**

(человеку) (в первый раз) (о себе)(поскольку я рассказывал) (во всей наготе)(ничего) (не скрывая) (чтобы меня он видел) (я хотел) **Bir insana ilk defa kendimden bütün çıplaklığım , hiç bir şeyi örtbas istiyordum . bahsettiğim için etmeden görünmek**

(ей) (не лгать)(не фальсифицировать информацию обо мне)(ничего) (чтобы не исказить)(столько усилий) (я прилагал)(даже) (в этом старании) (иногда)(преуспевая)(так сильно себя критиковал) (что)(таким образом) (снова) (от правды) (отдалялся) **Ona**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.